

## **CURRICULUM VITAE**

*Dernière mise à jour : 21/10/2016*

**Arnaud Regnauld**

**Professeur des universités**

**Courriel : [aregnauld@univ-paris8.fr](mailto:aregnauld@univ-paris8.fr)**

**Page professionnelle : <http://www.ea-anglais.univ-paris8.fr/spip.php?article1198>**

**Domaines de recherche :** littérature américaine contemporaine 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècles et traduction : littérature expérimentale et nouvelles formes de textualités électroniques / traduction (littérature et sciences humaines), remédiatisation et intermédialité / littérature et philosophie

### **Affiliations :**

- Directeur adjoint de l'EA 1569 « Transferts Critiques et Dynamique des Savoirs », U. Paris 8.
- Membre de l'Observatoire de la littérature américaine (ODELA), EA 4214, U. Paris 7.
- Membre de l'Association Française d'Études Américaines (AFEA)
- Membre de la Society for Literature, Science and the Arts (SLSA)
- Membre du réseau européen Digital Digital Digital Littérature (DDDL)
- Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)
- Membre de l'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

## **EXPOSÉ SYNTHÉTIQUE DE LA CARRIÈRE**

### **TITRES UNIVERSITAIRES**

**1991** ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE de Fontenay St-Cloud, section anglais.

**1995** AGRÉGATION d'anglais, option littérature.

**2002** DOCTORAT en études du monde anglophone de l'Université Paris III : « La tentation de l'érotisme dans l'œuvre de John Hawkes ». Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité (558 pages).

Composition du jury : M. le Professeur Gérard Deléchelle (Université François Rabelais, Tours), Mme le Professeur Marie-Christine Lemardeley (Université Paris III), Mme le Professeur Claudine Raynaud (Université François Rabelais, Tours), Mme le Professeur Françoise Sammarcelli (Université Paris IV), Mme le Professeur Christine Savinel (Université Paris III ; Présidente du jury).

**2012** HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES - Université Paris 7 Denis-Diderot. Titre du document de synthèse :

« L'Incarnation dans la littérature américaine contemporaine (20<sup>ème</sup>- 21<sup>ème</sup> siècles) » (194 pages).

Composition du jury : M. le Professeur Yves Abrioux (Université Paris 8), Mme la Professeure Isabelle Alfandary (Université Paris 12), Antoine Cazé (Université Paris 7 ;

garant), M. le Professeur Mathieu Duplay (Université Paris 7 ; président), M. le Professeur Bertrand Gervais (UQÀM, Canada).

## **ENSEIGNEMENT**

### **Universitaire**

**1992-1993, puis 1995-1997** Assistant de français à Harvard University, travail salué par l'attribution du prix « *Excellency in teaching* » par le Derek Bok Center à chaque semestre de 1995 à 1997.

**1997-2003** Allocataire moniteur normalien, puis d'ATER à plein temps à l'université de Tours.

**2003-2012** Maître de conférences (littérature américaine/traduction) à l'université Paris 8.

**Depuis 2013** Professeur des universités (littérature américaine/traduction) à l'université Paris 8.

### **Autres**

**2010-2011** Membre du jury du concours d'entrée aux ENS (épreuve de commentaire de texte en anglais et traduction)

## **PROJETS DE RECHERCHE RECENTS**

Mes recherches les plus récentes s'intéressent plus particulièrement à l'impensé métaphysique qui hante l'imaginaire théorique des œuvres numériques, le posthumanisme, mais aussi ce que je désigne comme « la tâche du cybertraducteur ». Elles se structurent notamment autour du projet quadriennal « Le sujet digital » (2011-2015) dont je suis l'un des trois porteurs avec Claire Larssonneur et Pierre Cassou-Noguès. Nous avons cherché à interroger les transformations de la subjectivité qui ressortent des technologies digitales depuis l'immédiate après-guerre. Les représentations, les structures et les objets du sujet sont susceptibles, non pas sans doute de se dématérialiser, mais plutôt de re-matérialiser, de ré-incarner dans un autre médium, susceptible de donner lieu à des opérations différentes. Les arts, les théories de la cybernétique et les pratiques de codage et d'archivage numérique ouvrent autant de chantiers de redéfinition du sujet que nous avons entrepris d'explorer en centrant notre réflexion sur un thème chaque année : l'hypermnésie, les in-scriptions, les temporalités, les codes, thèmes auxquels correspondent quatre journées d'études et quatre colloques internationaux entre 2012 et 2015, ainsi que plusieurs ateliers en France (AFEFA) et à l'étranger (SLSA). Ce programme de recherche s'est conclu à Cerisy au printemps 2016 par le colloque « Posthumain et subjectivités numériques » en collaboration avec les universités de Rennes 2 et de Bretagne Occidentale.

J'ai également été porteur du projet « Textualités augmentées en contexte » (2012) dont le premier objectif était d'effectuer des analyses croisées suivant différentes perspectives théoriques représentées par les partenaires du projet. La

collaboration avec des chercheurs internationaux nous a permis de questionner la dimension interculturelle de la recherche, à partir notamment d'analyses de lectures des mêmes œuvres en Amérique du Nord, du Sud et en Europe. Notre deuxième objectif était la réalisation d'un outil numérique de visualisation de ces analyses (voir ci-après – valorisation). L'ensemble de ces travaux ont trouvé leur prolongement dans un projet plus large « Remédiatisation et diffusion du patrimoine littéraire numérique français » (2013), projet auquel j'ai été associé, de même qu'aux projets « Text/ures » (2013-2015) et « Traduction(s) collective(s) » (2013-2015).

En collaboration avec les philosophes Pierre Cassou-Noguès et François-David Sebbah, j'ai soumis un nouveau projet triennal à l'évaluation du Labex Arts-H2H à l'automne 2016, projet intitulé « “Mondes, interfaces et environnements à l'ère du numérique : du devenir de l'(in)humain?” », prolongement naturel du projet transdisciplinaire « L'humain impensé » soutenu par l'université Paris-Lumières, et du « Sujet digital ».

Je suis également co-porteur de deux autres projets internationaux. Le premier s'intitule « Formes d(e l') Apocalypse » (2015-2017) et vise à étudier l'imaginaire apocalyptique qui marque notre époque en collaboration avec l'université de Brest et l'université de Montpellier 3. Le second est un projet pionnier qui porte sur la traduction de la littérature numérique tant au plan pratique que théorique (2016-2017), en collaboration avec l'Angleterre, le Danemark, les Etats-Unis et le Portugal. Je participe également au projet porté par Alexandra Saemmer (Paris 8) et Bertrand Gervais (UQÀM) « Archiver le présent. Le quotidien et ses tentatives d'épuisement » (2016-2018). Ce projet a reçu le soutien du Labex Arts-H2H.

## **EXPOSÉ DÉTAILLÉ DE LA CARRIÈRE**

### **ENCADREMENT SCIENTIFIQUE**

#### **Organisation et animation de manifestations scientifiques**

##### **2003**

Co-responsable du colloque « (R)apports Textuels », organisé en collaboration avec Eric Athenot, GRAAT - EA 2113, 19-20 septembre 2003, Université de Tours.

##### **2004**

Organisation et modération des ateliers « Sémiotique de la couleur » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'Études Américaines en collaboration avec Béatrice Trotignon (Université Paris 9 – Dauphine), 21-23 mai 2004, Université de Pau.

##### **2007**

Membre du comité scientifique du colloque E-Poetry 2007 organisé par Philippe Bootz (Laboratoire Paragraphe, EA 349), Saint-Denis, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Generic and formal evolutions » lors du colloque international « Passage(s) of Contemporary American Fiction, Transmissions, Transitions, Translations » organisé par Marc Chénétier, ODELA - EA 4214, 22-24 mars 2007, Institut Charles V, Université Paris 7 – Denis Diderot.

##### **2010**

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « L'intime et le politique dans les arts et la littérature depuis les années 1970 », en collaboration avec Florence Baillet et Karin Maire-Parienti, EA 1577 « Les mondes allemands », 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Organisation et modération de la table ronde « Intermédialités » lors du colloque international *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Translation and New Media » lors du colloque international « Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities », 14-16 octobre 2010, University of Illinois, USA.

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s), Migration(s), Identité(s) », responsables Dieter Hornig (EA 1577) et Marie Nadia Karsky, (EA 1569), 2-4 décembre 2010, Université Paris 8.

**2011**

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s) et retraduction(s) : histoire et philosophie », responsable Paul Muraille, EA 1569, Université Paris 8, 3-4 novembre 2011

Organisation et modération de la table ronde « Databases, Interfaces and Hypermedia Environments : an Epistemological Paradigm Shift for the Humanities ? » au colloque « États critiques et Transitions disciplinaires », responsable Yves Abrioux, EA 1569, Université Paris 8, 18-19 novembre 2011.

**2012**

Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque international « *Translating E-Literature* / Traduire la littérature numérique », EA 4214, Université Paris 7 et EA 1569, responsables Yves Abrioux et Antoine Cazé, Université Paris 8, 12-14 juin 2012. Ce colloque s'inscrit également dans le projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte » (voir ci-dessous).

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital : l'hypermnésie » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larsonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 13-15 novembre 2012, Université Paris 8.

**2013**

Organisation et modération de l'atelier « La fin du monde, ou l'écriture ou la désincarnation » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'Études Américaines en collaboration avec Brigitte Félix (Université Paris 8), Université d'Angers, 23-25 mars 2013.

Organisation des journées d'études « Transhumanités/Transhumanities » en collaboration avec P. Cassou-Nogues (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

Membre du comité scientifique du colloque international « Chercher le Texte: Locating the Text in Electronic Literature. The Electronic Literature Organization 2013 Conference » organisé par le Laboratoire Paragraphe, Université Paris 8 et l'EnsAD (Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs), 24-27 septembre, 2013.

Organisation et modération de l'atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of Notre Dame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 2 : inscription, ex-scription, télé-scription » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larsonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 18-21 novembre 2013, Université Paris 8.

**2014**

Organisation des journées d'études « Corps techniques et environnements connectés » en collaboration avec P. Cassou-Noguès (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) dans le cadre du projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Le sujet digital », 11-12 juin 2014.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 3 : temporalités » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 12-14 novembre 2014, Université Paris 8.

Organisation de la journée d'études « La traduction intersémiotique » en collaboration avec V. Broqua et S. Vanderhaeghe, 18 novembre 2014, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international CIDE.17 « Livre post-numérique : historique, mutations et perspectives », 19-20 Novembre 2014 – ESISA, Fès, Maroc.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts-H2H « Text/ures: Books as Objects, from Print to Digital - Text/ures: les objets livres du papier au numérique », Université Paris 8, Les Archives nationales, Bibliothèque nationale de France, École nationale des Arts Décoratifs, 19-21 novembre 2014.

**2015**

Modération d'un atelier à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) », 6-7 février 2015, Ecole Normale Supérieure.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'Œuvre de Brian Evenson », 21-22 mai 2015, Université de Rennes 2.

Organisation et modération de l'atelier « Theorizing the Translation of E-Lit » avec Stéphane Vanderhaeghe dans le cadre du festival international E-Poetry 2015, organisé par Loss Pequeño Glazier et Laura Shackelford, UNTREF, Buenos Aires, Argentine, 9-12 juin 2015.

Membre du comité scientifique de la cinquième conférence internationale IATIS « Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies », Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, Brésil, 7-10 juillet 2015.

Membre du comité scientifique du festival ELO, « The End(s) of Electronic Literature », Bergen, Norvège, 5-7 août 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international « Signatures du monstre : penser le monstre, pensées du monstre. Approche sémiotique du monstre dans les arts », Université de Bretagne Occidentale, 12-13 novembre 2015.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 4 : codes » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 16-18 novembre 2015, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015.

## **2016**

Participation au projet « Archiver le présent. Le quotidien et ses tentatives d'épuisement » porté par B. Gervais (UQÀM) et Alexandra Saemmer (Paris 8) soutenu par le Labex Arts-H2H (2016-2018).

Co-responsable et principal organisateur pour Paris 8 du colloque international et transdisciplinaire « Formes d(e l)'Apocalypse », Université Paris 8 – Le Cube, 15-16-17 mars 2016.

Co-organisation avec S. Vanderhaeghe de l'atelier « Boucler la boucle : de l'autre côté du numérique ? » au Congrès de l'AFEA « Chantiers d'Amérique », Université de Toulouse Le Mirail, 25-27 mai 2016.

Co-organisation avec G. Le Cor et S. Vanderhaeghe de l'atelier « E-Loops: Reshuffling Reading & Writing In Electronic Literature Works » au Congrès EL0 2016 « Next Horizons », Victoria, BC, Canada, 10-12 juin 2016.

Co-organisation avec S. Bauer, C. Larsonneur, et H. Machinal du colloque de Cerisy « Posthumain et subjectivités numériques », Cerisy-la-Salle, 23-30 juin 2016.

## **PUBLICATIONS**

### **À paraître**

#### **Ouvrage**

*Anatomie d'un cyborg : Patchwork Girl de Shelley Jackson* en attente de publication aux éditions HYX (Orléans) à paraître à la rentrée 2017.

#### **Ouvrages collectifs**

*Le sujet digital*, Pierre Cassou-Noguès, Claire Larsonneur, Arnaud Regnauld, et Sara Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, juin 2015.

*Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et A. Regnauld dir., S. Vanderhaeghe trad., préface d'A. Regnauld (voir ci-après), postface de C. Ramond, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du Réel, juin 2015.

*The Digital Subject*, P. Cassou-Noguès, C. Larsonneur, A. Regnauld, et S. Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, à paraître en 2017.

#### **Direction d'ouvrages et de numéros de revue**

- *Translating E-Lit*, Arnaud Regnauld dir., janvier 2015, URL : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fre/notices/168448-Translating-E-Literature-=-Traduire-la-litt&eacute;rature-num&eacute;rique.html>, janvier 2015, 109 pages.

- *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et Arnaud Regnauld dir., Paris : Michel Houdiard Editeur, 2011, 348 pages / Version en ligne : *Poétique de l'étranger* n°8 - Actes du colloque « L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains », Florence Baillet et Arnaud Regnauld dir., février 2011. URL : <http://www2.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger8.html>

- *Cahiers du GRAAT*, numéro 37, *Actes du colloque « (R)apports Textuels »*, Eric Athenot et Arnaud Regnauld dir., avril 2007, 213 pages.

- *Cahiers du CICLaS*, n°9, « COULEURS », Isabelle Alfandary, Arnaud Regnauld et Béatrice Trotignon dir., Presses de Paris-Dauphine, 2006, 132 pages.



## Chapitres d'ouvrages

« Au temps de l'inhumain : GRAMMATRON, PHON:E:ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *E-formes 3 - Les frontières de l'œuvre numérique*, Sophie Lavaud-Forest et Alexandra Saemmer dir., Saint-Etienne : Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2015, pp. 175-188.

« Le matérialisme est un post-humanisme », préface de *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et A. Regnauld dir., Paris : Labex Arts-H2H/Presses du réel, juin 2015, pp.7-19.

« Poétique de l'interface et du monstre : la machine-à-délire de Mark Amerika », *Expressions et pratiques créatives numériques en réseaux*, Brigitte Chapelain dir., Paris : Hermann, 2015, pp.35-50.

« Monstrous Possibilities : Translation in *Patchwork Girl* by Shelley Jackson », *Translation in an International Perspective*, A. Cazé et R. Lanselle dir., éditions Peter Lang, Berne, Suisse, 2015, pp. 345-362.

« *Patchwork Girl* de Shelley Jackson, ou le spectre d'une mémoire dés/incarnée », *PostHumans : frontières, évolutions, hybridités*, Elaine Després et Hélène Machinal dir., Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp.73-84.

« Les spectres de la phogitographie numérique' - *Filmtext 2.0*, ou l'phantologie visuelle de Mark Amerika », *Les frontières de l'humain et le post-humain*, Collection « Figura » n°37, Marie-Eve Tremblay-Cléroux et J.F Chassay dir., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 2014, pp.209-223.

« Between the Visceral and the Virtual : Navigating the Embedded Surfaces of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », *Science and American Literature in the 20th and 21st Centuries*, Frédéric Dumas, Ronan Ludot-Vlasak et Claire Maniez dir., Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp.177-193.

## ARTICLES PARUS (classés par type d'organe de publication)

### Articles parus dans des revues étrangères avec comité de lecture international

« The Limits of My Interface Are the Limits of My World », *Trans-Humanities*, vol. 9 n°1, 2016, pp. 63-83. URL : <http://www.dbpia.co.kr/Issue/VOIS00247843>

A. Regnauld et S. Vanderhaeghe, « Machiner le subjectif », Traduire l'hypermédia / l'hypermédia et le traduire. [Cahiers virtuels du Laboratoire NT2](#), n° 7, Alice van der Klei et Joëlle Gauthier dir., 2014, np.

### Articles parus dans des revues françaises avec comité de lecture international

« L'apocalypse, le chiffre et la prothèse : *The Flame Alphabet* de Ben Marcus », *Otrante — Mutations 1: Corps posthumains*, Jean-François Chassay et Hélène Machinal dir., Paris : Kimé, 2015, pp. 157-168.

« The Ghostly Touch of the Blue Devils' Second Coming: Reading *Twelve Blue* by Michael Joyce », *RFEA 141 – Transferts du religieux / Religious Transfers*, Paris : Belin, 2015, pp.145-158.

« “I am afrege this is true”: Puzzling over  $\Sigma$  Not-Percival's Wor(l)ds », *l'Atelier*, vol. 5.2, « Intention et vouloir dire », Isabelle Afandary et Chantal Delourme dir., déc. 2013, pp.18-28, URL : <http://revues.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/274>.

« “To incorporate or not to incorporate, that is the nullification.” Digital Embodiment in *GRAMMATRON* and *PHON:EME* by Mark Amerika », *RFEA* n°132 - « Poétiques du corps dans la littérature américaine », Sylvie Bauer dir., 2013, pp.76-89.

« Livres de sable et parcours incertains : exploration de trois cyberfictions. Michael Joyce : *afternoon, a story* (1987), Shelley Jackson : *Patchwork Girl* (1995), Mark Amerika : *GRAMMATRON* (1993-1997) », *TLE* n°28, « La vérité en fiction », Sylvie Bauer et Anne-Laure Tissut dir., Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013, pp.123-136.

« The Posthuman Quiddity of Matthew Derby's Super Flat World », *Transatlantica Online*, 2 | - « New American Voices » Brigitte Félix dir., URL : <http://transatlantica.revues.org/5096>, 2011, pp.1-9.

« Shelley Jackson : femme-machine. L'imaginaire cyborg de *Patchwork Girl* (1995) et *My Body & A Wunderkammer* (1997) », *ÉPISTÉMOCRITIQUE* Vol. VI – « La machine », Laurence Dahan-Gaïda dir., 2010, URL : <http://www.epistemocritique.org/spip.php?article138>.

« Machinic Minds and Posthuman Bodies : the Complexities of Intimacy in Three Electronic Works by Shelley Jackson, *Patchwork Girl*, *My Body & A Wunderkammer*, and *The Doll Games* », *Etudes Anglaises* n°63-2 – « Contemporary American Fiction, an Update », Jean-Yves Pellegrin dir., Paris, Klincksieck, 2010, pp.204-214.

« Interrupting D : Patchwork Girl's Syncopated Body », *RFEA* n°121 – « Le suspens », Anne-Laure Tissut dir., Paris, Belin, 2010, pp.73-83.

« L'infigurable envers : le visage de Diane Williams », *TLE* n°24, Noëlle Batt dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.115-127.

« *The Frog* de John Hawkes, ou la grenouille cannibale : de la mare à la toile », *RFEA* n°102, Paris, Belin, 2004, pp.3-11.

### Articles parus dans des revues françaises sans comité de lecture

« 'Pornosophic Philosophiction Coming Your Way' : interfacing with Mark Amerika's GRAMMATRON ». Paris, *Cahiers de Charles V* n° 47 – « How To Read Contemporary American Literature », Antoine Cazé dir., Paris, Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2011, pp.163-184.

« Le partage du monde : l'altérité dans les nouvelles de Gary Lutz ». *Travaux et documents* n°31, « Le Texte Etranger - Travaux 2004-2006 », Claire Joubert dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.109-120.

« Ego sum qui sum : quid de 'Diane Williams' ? », *Cahiers de Charles V* n°38, Etats-Unis : Formes récentes de l'imagination littéraire II », Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2005, pp.299-319.

« *The Frog* de John Hawkes ou le coassement cocasse d'une grenouille gauloise », *Humoresques* n°15, « L'humour américain », Martine Chard-Hutchinson dir., CORHUM, Paris, 2002, pp.125-142.

« Poétique du désir : figuralité de la syntaxe dans *Second Skin* de John Hawkes », *Cahiers de Charles V* n°29, Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, Paris, 2000, pp.15-39

### Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès avec comité de lecture

« 'I link therefore I am' : l'expérience de soi dans GRAMMATRON, PHON:E:ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *L'expérience II*, Laure de Nervaux-Gavoty dir., Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, pp.161-175.

« Vers une resubjection par le machinique », *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et Arnaud Regnauld dir., Paris, Michel Houdiard éditeur, 2011, pp.321-325.

« *Adventures in the Alaskan Skin Trade* et *Sweet William. A Memoir of Old Horse* de John Hawkes : le masque et la mue », « L'épuisement du biographique ? », Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp.460-469.

« 'Inept at reading : relationship' - La relation hypertextuelle en question dans les *Diagram Poems Series#3* de Jim Rosenberg », *La relation*, Vincent Broqua, Elisabeth Vialle et Tatiana Weets dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, pp. 123-137.

« *An Irish Eye* de John Hawkes : hoc est enim corpus meum ». *Cahiers du GRAAT* « (R)apports Textuels », Eric Athenot et Arnaud Regnauld, Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2007, pp.29-41.

« On Translating Jim Rosenberg's *Diagram Poems-Series #3* » en collaboration avec Hélène Perrin, *Actes du colloque international « E-poetry »* organisé par Philippe Bootz, Université

Paris 8, 2007, pp.1-17, en ligne,  
URL : <http://www.epoetry2007.net/english/papers/rosenberg.pdf>.

« Du nom d'auteur au non-auteur : la signature en question dans les nouvelles de Carter Scholz », *Cahiers du GRAAT* n°35, « La négation : formes, figures, conceptualisation », Stéphanie Bonnefille et Sébastien Salbayre dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, octobre 2006, pp.191-204.

« La mesure de l'obsession dans les nouvelles de Diane Williams ». *Les formes de l'obsession*, Marc Amfreville et Claire Fabre dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2006, pp.115-125.

« Confession d'un désaveu : *Travesty* de John Hawkes ou le lyrisme de la métafiction », *Cultures de la confession. Formes de l'aveu dans le monde anglophone*, Presses de l'Université de Provence, Sylvie Mathé et Gilles Teulié dir., Aix-en-Provence, 2006, pp. 199-210.

« *Second Skin* de John Hawkes : la chair de l'anagramme », *Cahiers du GRAAT* n°31, Claudine Raynaud et Peter Vernon dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.155-168.

« Liberté d'écriture : quatre scènes de marais dans l'œuvre de John Hawkes », *Cahiers du GRAAT*, « Liberté, libertés », Sylvia Ullmo dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.225-240 .

« L'érotisme dans *Virginie* de John Hawkes ou le décentrement du sens », *E-rea* n°1, « Eros en Amérique », Suzanne Fraysse dir., Aix-en-Provence, 2003, pp.76-83, en ligne, URL : [www.e-rea.org](http://www.e-rea.org)

#### **Articles issus de communications à paraître**

« *Locus Solus*, remix : Amerika la dérive », communication présentée à l'occasion du colloque « Auteurs-Traducteurs : la fabrique de l'écrivain », organisé par C. Berthin et L. Sansonetti dir., 8-9 janvier 2016, à paraître aux Presses Universitaires de Paris Ouest-Nanterre.

« *afternoon, a story* de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? », communication présentée en collaboration avec Stéphane Vanderhaeghe (U. Paris 8) dans le cadre du colloque « Traduire à plusieurs / Collaborative Translation », organisé par Enrico Monti et Peter Schnyder UHA Mulhouse, 4-6 décembre 2013, Mulhouse.

#### **Articles soumis à publication**

« Beyond the Cybernetic Loop: Redrawing the Boundaries of E-lit Translation », *Translation and Internet*, Erica Lima dir., à paraître aux presses de Universidade Estadual de Campinas, 2017. Cet article a fait l'objet d'une communication au Congrès ELO 2016 « Next Horizons », University of Victoria, BC, Canada, 10-12 juin 2016.

« Turning the Library into a (Meta)Narrative : Surfing the Intertext of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », colloque international « Informational Spaces and Databases » organisé par Françoise Deconinck-Brossard, Laurence Veyssière-Harris, Séverine Letalleur-Sommer Université de Paris 10 - Nanterre, 15-16 janvier 2010.

« Les hyperfictions liquides de Michael Joyce, ou quand la méduse devient une forme de l'eau », article issu d'une communication présentée à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) » organisé par Sylvie Allouche et Susannah Ellis, Ecole Normale Supérieure, 6-7 février 2015.

### **Communications non (encore) soumises à publication**

« Persistance du lyrisme et 'machinations' du sujet dans *Dictée de Theresa Hak Kyung Cha* et *Locus Solus* de ~~Raymond Roussel~~ Mark Amerika », communication présentée à l'occasion du colloque « La machine dans tous ses états » organisé par J-F Chassay et I. Boof-Vermeesse, UQÀM, 13-14 octobre 2016.

« À la limite : (im)mondes », communication présentée lors du colloque « Posthumain et subjectivités numériques », Cerisy-la-Salle, 23-30 juin 2016.

« &, or 'the sticky stretch between matter and sense'. On Shelley Jackson's work », en collaboration avec S. Vanderhaeghe, Congrès de l'AFEA "Chantiers d'Amérique", Université de Toulouse Le Mirail, 25-27 mai, 2016.

'*A complex, remixologically inhabited, jumble of algorithmically generated words*' — *Locus Solus* de Mark Amerika, communication présentée à l'occasion du séminaire Vortex organisé par I. Alfandary et M. Porée, le 18 février 2016.

« Catching a Jellyfish in the Translator's Net: Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce », communication présentée au sein de l'atelier « Theorizing the Translation of Electronic Literature », A. Regnauld et S. Vanderhaeghe dir., festival international E-Poetry 2015, organisé par Loss Pequeño Glazier et Laura Shackelford, UNTREF, Buenos Aires, Argentine, 9-12 juin 2015.

« *No more getting lost in a book. Besides they cost too much...* Fin de l'histoire. Digital Thoughtography in *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », communication présentée à l'occasion d'une journée d'étude pluridisciplinaire sur l'état de la recherche sur les médias organisée par Yves Abrioux et Will Slauter, 23 janvier 2015, Université Paris 8.

« Quelques questions autour de la traduction française d'*afternoon*, à l'occasion d'une journée d'études consacrée à la traduction intersémiotique organisée par V. Broqua, A. Regnauld et S. Vanderhaeghe, Université Paris 8, 18 novembre 2014.

« À la limite, l'(im)monde » communication présentée à l'occasion d'une journée d'étude pluridisciplinaire « Généalogies du mondial » organisée par Claire Joubert et Arnaud Laimé, 13 juin 2014, Université Paris 8.

« “A Hidden Figure That Traverses Them All:” the Folds of Patchwork Girl’s Recombinant Body », communication présentée dans le cadre du colloque international « Mapping Post- and Transhumanism as Fields of Discourse, » Ewha Institute for the Humanities, , Séoul, Corée du Sud, 28-29 mai 2014.

« " 'There are emptinesses to be filled with nothing but seeing — and in seeing, being nothing but that which fills our eyes with the ghosts of digital thoughtography' - *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », communication présentée dans le cadre du séminaire SPHERE « Machines et imagination », Université Paris 7, 13 mars 2014.

« *Twelve Blue* (1996) de Michael Joyce, ou les miroitements de la mémoire », communication présentée dans le cadre du colloque 2013 de la Société d’Études Franco-Coréennes – « Le présent et l’avenir de la critique française contemporaine », Hanyang University, Séoul, Corée du Sud, 9 novembre 2013.

« Digital Thoughtography and The New Media Ecology in Mark Amerika's *Filmtext 2.0* » Colloque international - « Digital Subject and Posthumanism », Ewha Institute for the Humanities / Université Paris 8 (LABEX Arts-H2H), 5-6 novembre 2013.

« The War Against Time: Dying Bit by Bit in the New Media Ecology - *Filmtext 2.0* (2002) by Mark Amerika » communication présentée dans le cadre de l’atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of Notre Dame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

« Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce, or How to Inhabit a Spectral Body », communication présentée dans le cadre du colloque ELO « Chercher le texte : Locating the Text in Electronic Literature », Université Paris 8, 24-27 septembre 2013.

« On the Migration of Chimeras: The Spectral Body of Shelley Jackson’s *Patchwork Girl* », journées d’étude « Transhumanités/Transhumanities » organisées par P. Cassou-Nogues (EA 4008), C. Larssonneur (EA 1569) et Arnaud Regnauld dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

« *Patchwork Girl* de Shelley Jackson et la déconstruction », communication présentée dans le cadre de la poursuite du projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte », Séminaire Poenum, Laboratoire Paragraphe, EA 349, Université Paris 8, 18 avril 2013.

« L’œuvre au bleu : *Twelve Blue* de Michael Joyce », communication présentée dans le cadre de l’atelier de Marc Amfreville « Poétique du spectral », Congrès annuel de l’AFEA 2013 « Religion et spiritualité », Université d’Angers, 23-25 mars 2013.

« *Déjà-vu, All Over Again* – Kamera + ‘I’ = Amerika », communication portant sur l’œuvre de Mark Amerika, et plus particulièrement *Filmtext 2.0*, présentée dans le cadre du séminaire de l’ODELA, Université Paris 7, 18 mars 2013.

« Ghost memories, digital archives and posthuman subjectivities: Shelley Jackson's *Patchwork Girl* and *My Body & A Wunderkammer* », congrès annuel de la SLSA « Nonhuman », Milwaukee, WI, 27-30 septembre 2012.

« The Task of the Cybertranslator », communication présentée lors de la table ronde « On translating *Afternoon. A Story* into French », colloque international « Translating E-Lit » organisé par l'intergroupe de recherche OTNI (Paris 7- Paris 8), Université Paris 8, 12-14 juin 2012.

« Chasing Ghosts: Experiencing the Visual Tactility of Michael Joyce's Electronic Hyperfictions, *afternoon, a story* (1987) and *Twelve Blue* (1996) », The Louisville Conference on Literature and Culture Since 1900, Louisville, KY, 23-25 février 2012.

« Memory at Work in Michael Joyce's *afternoon, a story*, Shelley Jackson's *Patchwork Girl* et Mark Amerika's *GRAMMATRON* », journées d'études internationales « Literature and Digital Society », Laboratoire Paragraphe - Écritures et Hypermédiations numériques, rencontres du DDDL, Université de Paris 8, Genevilliers, 5-7 octobre 2011.

« De l'utopie à l'achronie ou les fluctuations de l'estime dans *Second Skin* de John Hawkes », séminaire du GRAAT, Université François Rabelais, Tours, 14 décembre 2000.

#### Conférences et communications invitées.

**6 octobre 2016** Table ronde « Livre clos et livre liquide » avec François Gèze (éditions de la Découverte), colloque « Usages du livre » organisé par Léon Azatkhanian, Janis Monchet, Christian Morzewski, Anne-Gaëlle Weber, Université d'Artois.

**11 mars 2015** « The Long Shadow of Code », communication présentée à l'occasion de la journée d'études internationale « Contemporary Literature and Art – Texts and Spaces » organisée par Anne Bandry et Monica Manolescu, Université de Strasbourg.

**21 septembre 2015** « Digital Literature – From Text to Hypertext », conférence invitée à l'université d'Inha, Incheon, Corée du Sud.

**17 septembre 2015** « The Limits of My Interface Are the Limits of My World », communication présentée à l'occasion du 7<sup>ème</sup> colloque international du cycle « Beyond Humanism » - « Beyond Post- and Transhumanism », Ewha University, Séoul, Corée du Sud, 15-18 septembre 2015

**22 mai 2015** « Interfaces, prothèses et autres machinations », communication présentée à l'occasion de la journée d'études « Cybercorporalités – Corps virtuel/Corps réel », organisée par Anne-Laure Fortin-Tournès (U. Le Mans, 3L.AM), Georges Letissier (U. Nantes, CRINI) et Anais Guilet (NT2 UQAM), Université du Maine.

**24 avril 2015** « Terminal Subjectivity in the Digital Era », communication présentée à l'occasion de la double journée d'études internationale sur l'imaginaire machinique organisée par Isabelle Boof-Vermesse et Victor Martinez, Université de Lille III, 23 et 24 avril 2015.

**1er avril 2015** « ‘Aura is Interface.’ Translation and Subjectivity in the Digital Era », Digital Subject Workshop, Scottish Centre for Continental Philosophy at Dundee, Ecosse.

**25 avril 2014** « Transcodage, transcendance et traduction: l'expérience traumatique d'*afternoon, a story* », conférence invitée dans le cadre de la journée d'étude *Traduire l'hyperfiction: entre le code, la contrainte et la création* organisée par Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, Université du Québec à Montréal, Montréal.

**11 mars 2013** Conférence invitée par l'équipe du Master LiMés (« Livres et médiations ») à l'université de Poitiers : « Traduire la littérature hypermédiatique : *afternoon, a story* de Michael Joyce et *Patchwork Girl* de Shelley Jackson ».

### Vulgarisation

**17 mai 2016** : conférence axée sur l'anthropocène, le post- et le transhumanisme au lycée Jacques Brel de La Courneuve dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

**25 mars 2014** : conférence axée les hyperfictions électroniques américaines au lycée Jacques Brel de La Courneuve dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

**2 mars 2013** : conférence axée sur le posthumanisme et la cyberlittérature américaine au lycée Jacques Brel de La Courneuve dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

**12 janvier 2012** : conférence axée sur l'évolution de la textualité et la cyberlittérature américaine au lycée Jean Jaurès de Montreuil dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

### Recensions

- Norman Rush, *Accouplement* in *La Quinzaine littéraire* n°933, paru le 1er janvier 2006

- Hélène Aji, Brigitte Félix, Anthony Larson et Hélène Lecossois, *L'impersonnel en littérature. Explorations critiques et théoriques*, *Transatlantica* [En ligne], 1 | 2009, mis en ligne le 31 août 2009

### Autres

- Évaluation d'articles pour la *Revue Française d'Études Américaines*, *The European Journal of American Studies* et la revue *Hybrid* du Labex Arts-H2H

- Expertise de projets soumis au Labex Arts-H2H dans le cadre des appels à projets 2013 et 2014.

- Évaluations d'articles pour *EBR* (*Electronic Book Review* : [www.electronicbookreview.com](http://www.electronicbookreview.com)) depuis décembre 2012.

- Éditeur-référent de la rubrique « Arts numériques » de la revue *Miranda* <http://miranda.revues.org/> depuis janvier 2015.

- Évaluation d'une monographie pour le comité des publications du Prix d'auteurs pour l'édition savante (PAES), Fédération des Sciences Humaines, Canada.

- Évaluation d'un dossier d'HDR en Art en pour la Commission de la recherche de Paris 8, hiver 2015.

- Évaluation d'un dossier d'HDR en SIC pour la Commission de la recherche de Paris 8, automne 2016.



**Promotion**

**Octobre 2012** : Promotion à la hors classe des maîtres de conférences par le conseil d'administration et le conseil scientifique de l'université.

## **RESPONSABILITÉS COLLECTIVES**

### *Responsabilités administratives :*

#### **Mandats non électifs**

**2004-2006, puis 2008-2010** Membre du collectif de direction du Département d'études des pays anglophones (DEPA)

**2004-2007** Coordination de la sous-section traduction du Département d'études des pays anglophones.

**2006-2013** Coordinateur et membre du jury du Master de traduction T3L (7 langues, 3 parcours : livre, ligne, loi)

**2009-2013** Coordination des projets financés sur la taxe d'apprentissage non fléchée pour les Masters T3L et MC2L : interventions de professionnels auprès des étudiants.

**Depuis janvier 2014** Responsable du parcours LEA Traduction, coresponsable des relations entre le Département d'Etudes des Pays Anglophones et le département de LEA, et membre du jury de la licence LEA.

#### **Mandats électifs**

**2011-2013** Membre du conseil de l'UFR Langues et Cultures Étrangères de l'université Paris 8 (collège B)

**Depuis 2012** Membre titulaire du conseil scientifique de l'EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs » (collège B, puis collège A depuis septembre 2013).

**Depuis février 2013** Membre élu co-responsable de l'axe « Penser la traduction » de l'EA 1569.

**Depuis septembre 2013** Responsable et président du jury du Master de traduction T3L (7 langues, 3 parcours : livre, ligne, loi)

**Depuis janvier 2015** Directeur adjoint de l'EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs ».

**Depuis juin 2015** Co-responsable du parcours « Pratiques Textuelles Numériques » du master Humanités numériques.

**Mars 2016 :** Election à la Commission de la Recherche (prise de fonction prévue à l'automne 2016).

#### Commissions de spécialistes (11<sup>e</sup> section)

##### **2007-2008**

Membre titulaire de la commission de spécialistes de l'Université Paris 8

Membre suppléant de la commission de spécialistes de l'Université Paris 7

Membre suppléant de la commission de spécialistes de l'Université de Tours

Comités consultatifs et comités de sélection (11e section)

**2008-2011** Membre suppléant du comité consultatif de l'Université Paris 8  
Membre suppléant du comité consultatif de l'Université Paris 8

**2012**

Membre titulaire du comité consultatif de l'Université Paris 8

**2009**

Membre du comité de sélection pour un poste de MCF en traduction, traductologie, TA/TAO (Paris 8)

**2010**

Membre du comité de sélection pour un poste de MCF en LEA anglais / membre du comité de sélection pour un poste de MCF en histoire intellectuelle, domaine britannique (Paris 8)

**2012**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 598 « Traduction et traductologie -; Arts visuels et Arts numériques » (11<sup>e</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste de MCF N° 412 « littérature américaine » (11<sup>e</sup> section, Paris IV-Sorbonne)

**2014**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 0257 « Traduction technique LEA, Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, Localisation » (11<sup>e</sup> section, Paris 8), *non pourvu*

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0091 « Langue orale et phonétique de l'anglais » (11<sup>e</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 4124 « Traduction, traductologie » (11<sup>e</sup> section, Lille 3).

Membre du comité de sélection pour le poste PR 0744 « Littérature américaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles et arts visuels en Amérique du Nord (cinéma, photographie, vidéo, arts de l'image, multimédia et culture) » (11<sup>e</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste PR 0445, « Littérature américaine du XIX<sup>e</sup> et/ou du XX<sup>e</sup> siècle(s) » (11<sup>e</sup> section, Paris Est-Créteil).

**2015**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 0257 (non pourvu) « Traduction technique LEA, Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, Localisation » (11<sup>ème</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0167 « Langue espagnole et traduction » (14<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0362 « Russe économique et juridique » (13<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste PR 4277 « Traduction et traductologie », (11<sup>ème</sup> section, Paris Ouest-Nanterre)

**2016**

Président du comité de sélection pour le poste PR 0681 « Anglais LEA : Langues et Cultures de Spécialité » (11<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Président du comité de sélection pour le poste MCF 0257 « Traduction technique LEA, Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, Localisation » (11<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0289 « Traductologie, traduction » (11<sup>ème</sup> section, Paris 3)

***Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement :***

**2011** Participation à la traduction en anglais du projet LABEX « Arts et médiations humaines » de l'Université Paris 8 : recherches terminologiques et coordination.

***Responsabilités et mandats nationaux, ou régionaux :***

**2010-2011** Membre du jury du concours d'entrée aux ENS (épreuve de commentaire de texte en anglais et traduction)

## **Traductions (anglais>français)**

### Sciences humaines

*Losers Sons. Politics and Authority/ Losers. Les figures perdues de l'autorité* de la philosophe Avital Ronell, Paris : Bayard, 2015.

Six articles consacrés à l'œuvre d'Orhan Pamuk pour les Cahiers de l'Herne. À paraître en 2017.

- « Diary » d'Elif Batuman.
- « The reception of Orhan Pamuk in Norway » de Bernt Brendemoen (Oslo University).
- « Istanbul on Fire: End-of-Empire Melancholy in Orhan Pamuk's *Istanbul* » de Kader Konuk.
- « The Silent House » de Mark Lawson.
- « A map of the heart » de Jan Morris
- « On Antigone, the ruling classes, and the squinch: Orhan Pamuk in architecture school » de Zeynep Celik.

« La place de l'histoire dans la peinture de Smithson » de Jennifer Roberts, extrait de *Mirror-Travels - Robert Smithson and History* (2004), Céline Flécheux dir., Dijon : Les Presses du Réel, à paraître en 2017.

Trois conférences d'Immanuel Wallerstein données au Collège d'études mondiales sur le thème « La gauche mondiale : hier, aujourd'hui, demain » dans le cadre du cycle « Penser global » organisé par la FMSH en partenariat avec l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

- « Les échecs historiques pour créer une gauche mondiale », 5 novembre 2014.
- « Le système capitaliste en crise terminale », 11 février 2015.
- « La lutte mondiale pour déterminer le(s) système(s) à venir », 11 mars 2015.

Articles scientifiques parus dans *Vers la guerre totale. Le tournant de 1914-1915*, John Horne (dir.), Taillandier, 2010.

- « Un tournant dans la guerre : le typhus dans les camps de prisonniers de guerre allemands en 1915 », Heather Jones (London School of Economics).
- « Les violences de l'armée russe à l'encontre des Juifs en 1915: causes et limites », Peter Holquist (University of Pennsylvania)
- « Les causes immédiates de l'élimination des Arméniens ottomans », Donald Bloxham (University of Edinburgh)

Quatre ouvrages de vulgarisation historique pour la jeunesse de Peter Ackroyd

*Au tout début*, Paris, Tournon, 2005.

*Au royaume des morts*, Paris, Tournon, 2005.

*La Rome antique*, Paris, Tournon, 2006.

*La Grèce Antique*, Paris, Tournon, 2006.

Articles scientifiques parus dans *l'Encyclopédie de la Grande Guerre* éditée par l'Historial de la Grande Guerre, éditions Bayard, 2004.

- « Effort de guerre », Jay Winter (Yale University, USA)
- « La pandémie de grippe de 1918-19 », Jay Winter (Yale University, USA)
- « Nourrir », Jay Winter (Yale University, USA)
- « Objets de guerre », Dr. Nicholas J. Saunders (University College, London, UK)
- « Refus, mutineries, répressions », Leonard V. Smith (Oberlin College, USA)
- « Stratégie » Hew Strachan (Oxford University, UK)
- « Villes », Jay Winter (Yale University, USA)

Traductions pour le groupe de recherche l'Historial de la Grande Guerre parues dans la revue annuelle *14-18 Aujourd'hui*, Agnès Viénot, 2003.

- « La mobilisation de la recherche industrielle en Allemagne mise au service de la guerre chimique », Jeffrey Johnson (Villanova University, USA)
- « L'Entente chimique : l'échec de l'avenir à la fin de la guerre », Roy MacLeod (Sydney University, Australia).
- Leonard V. Smith : compte rendu de lecture sur un ouvrage de Margaret Darrow (Oberlin College, USA)
- « L'Historial de la Grande Guerre, dix ans après », Jay Winter

*Politicide* du sociologue Baruch Kimmerling, Agnès Viénot, 2003.

#### Autobiographie

*Un terrible revers de fortune* de Fred Mann, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2011.

*Citoyen de nulle part* de Marx Bornstein, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2013.

*Si par miracle* de Michael Kutz, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2014.

*Une jeunesse perdue* de George Stern, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2015.

#### Romans

*La lune des mutins* de David Weber, éditions de l'Atalante, 2004.

*American Gangster* de Max Allan Collins, Michel Lafon, 2007.

*Les Ruines* de Scott Smith, Michel Lafon, 2007.

*Ready Player One* de Ernst Cline, Michel Lafon, 2013.

#### Ouvrages pour la jeunesse

*Tunnels* de Roderick Gordon et Brian Williams, Michel Lafon, 2007.

*Tunnels – Profondeurs* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2008.

*Tunnels – Chute Libre* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2008.

*Tunnels – Plus proche* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2009.

*Tunnels – Spirale* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2010.

*Le chaperon rouge* de Sarah Blakley-Cartwright, Michel Lafon, 2011.

*Tunnels - Terminal* de Roderick Gordon, Michel Lafon, Michel Lafon 2013.

#### Cuisine contemporaine

- *Mes desserts au chocolat* de Pierre Hermé et Dorie Greenspan, Agnès Viénot, 2002.

- *Mes desserts préférés* de Pierre Hermé et Dorie Greenspan, Agnès Viénot, 2003.
- *Cru* de Charlie Trotter et Roxanne Klein, Agnès Viénot, 2004.
- *Ces hommes qui cuisinent* d'Alex Miles, Agnès Viénot, 2005.
- *Art and Cook* de Allan Ben et Emmanuel Paletz, Agnès Viénot, 2005.
- *Amuse-toi en cuisinant ! 100 recettes équilibrées pour les petits gourmands* de Nicola Graimes, Tournon, 2007.